

Juan Pexon

Informaciones sobre Argel

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia
Fecha de Publicación: 02/07/2024
Número de páginas: 19
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

La información sobre Argel de la que fue portador el mercader Juan Rixon, en el invierno y primavera de 1573, cuando Juan de Austria preparaba expedición al Magreb que terminó siendo sobre Túnez, y no sobre Argel como muchos esperaban. Los viajes de este mercader valenciano sirvieron también para intentar por parte del gobernador de Argel, Araba Amat, y del notable turco Agi Morato conectar con la corte española, a través del duque de Gandía, Carlos Borja Castro (1530-1592).

Palabras Clave

Embajada, diplomacia, espionaje, Turquía, Argel, comercio, información militar,

Personajes

Felipe II, Duque de Gandía, Juan Rixon, Agi Morato, Arab Amat, Juan Núñez, Juan Sardo, obispo de Cartagena, Morato Arráez, Morato Murciano, Marco Antonio Merli, Domingo Fragoso, Embajador de Francia, Francisco Núñez, Jafer de Murcia,

Ficha técnica y cronológica

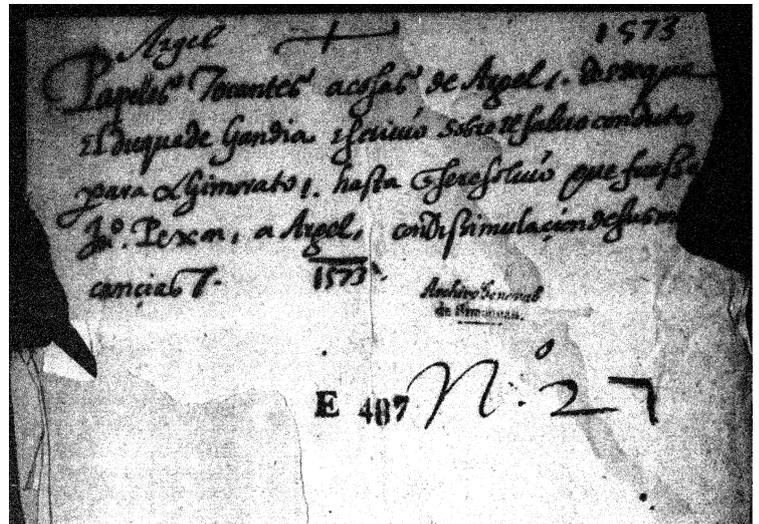
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 487, (doc. 4, 38, 220).
- **Tipo y estado:** minuta cortesana de carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Gandía, 1573
- **Autor de la Fuente:** Juan Pixon

Juan Pexon y el duque de Gandía: Informaciones sobre Argel

Tres informes sobre Argel de 1573 de Juan Pexon, y unas instrucciones que el duque de Gandía da a este mercader valenciano para volver a Argel, constituyen un conjunto informativo de gran coherencia y belleza, incluso. Con ellos abrimos este mini-repertorio documental nuevo del Archivo de la frontera, del legajo 487 de la sección de Estado-Costas de África, del Archivo de Simancas, con el que experimentalmente hemos iniciado un juego que llamamos “Juego del legajo”. Un legajo muy desordenado y sin foliación aún, por lo que ponemos entre paréntesis la numeración particular que hemos hecho del microfilm de este legajo del fondo del Archivo de la frontera. Un papel inicial de los archiveros describe sin duda el contenido de un ramo de este legajo, en el que figurarían la serie documental de la que formaban parte estas piezas. Este es:

AGS Estado, legajo 487, (doc. 4).
1573, Argel. Papeles tocantes a cosas de Argel, desde que el Duque de Gandía escribió sobre el salvoconducto para Agi Morato hasta que se resolvió que fuese Juan Pexon a Argel con disimulación de sus mercancías".

Carpetilla, sin duda, de papeles que siguen. Imagen 004



La información sobre Argel y sus fuerzas defensivas es muy abundante y contrastada, y en el momento se relacionó con los planes de invasión de Juan de Austria que luego se dirigieron contra Túnez. Todo lo referido y los movimientos y temores registrados se pueden relacionar con ese temor a una invasión inminente. El “rey” – o gobernador, o, como mejor se adecúa en el nombre también, “virrey” – es el alejandrino Arab Amat, el sucesor de Uluch Alí (1519-1587) al frente de la ciudad, cuando este la dejó por acudir a Lepanto y que, tras la batalla, se había de instalar en Estambul para organizar la reorganización de la armada turca. Arab Amat, alejandrino y por ello “moro” o árabe y no turco, tuvo problemas en la ciudad argelina, algunos de los cuales se evocan en estas relaciones, en las que se le acusan de gobernador “tirano” y poco amado por la población local, e incluso por los genízaros. Este año de 1573 intentó abrir una línea diplomática con Felipe II, a través del duque de Gandía con este mercader, Pexon, así como con el clérigo murciano Francisco Núñez, que también se relacionó con este viaje de Pexon, protagonistas de este repertorio que presentamos; al mismo tiempo, los hermanos Gasparo Corso también mediaron en ese intento de apertura diplomática, como hemos visto en otro de estos repertorios del Archivo de la frontera:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/francisco-y-andrea-gasparo-corso-informacion-y-negociaciones-secretas-en-argel-en-1573-v-las-cartas-de-argel-de-arab-amat-y-de-abdelmelec/>

La información, sobre todo militar, como se ve que se le había encargado expresamente por las instrucciones que el mercader valenciano recibe del duque de Gandía, Carlos Borja Castro (1530-1592), es bastante completa; habla del viaje desde Argel, de nueve días, y de la incidencia de la peste en la ciudad, entre 25 y 50 muertos diarios, que hizo que su nave al llegar a Valencia se viera sometida a cuarentena, y que, al parecer, según testimonio de mercaderes en Valencia, había durado hasta junio de ese año 1573. Presenta de manera vivaz a Agi Morato, como renegado de Ragusa, de unos 50 años, y como chاوز o enviado, embajador, en fin, del sultán Selim en ese momento; llega incluso a reproducir unas palabras formales suyas de la entrevista con Arab Amat y él en la que le encomendaron la carta para el duque de Gandía, y para que se la hiciera llegar al rey Felipe II. Para la información militar, recurre tanto a sus observaciones personales como a testimonio de algún mercader ya en Valencia, y calcula los genízaros o soldados profesionales en unos seis mil, la mayoría de ellos muladíes o renegados. Pexon es sincero a la pregunta que le hacen de que si desea volver a Argel, y dice directamente que no; su experiencia allí parece que no es agradable o estimulante, sin duda por la tensión permanente, ya que incluso sufrió cárcel por problemas de pagos. Cárcel que, sin embargo, le sirvió para obtener información valiosa al coincidir con algunos jeques de la tierra que le comentaron su malestar con el gobernador turco y su disposición de ayudar al rey de España si se decidiera a atacar la ciudad, procurándole los abastecimientos que les retiraban en la medida de lo posible a los turcos.

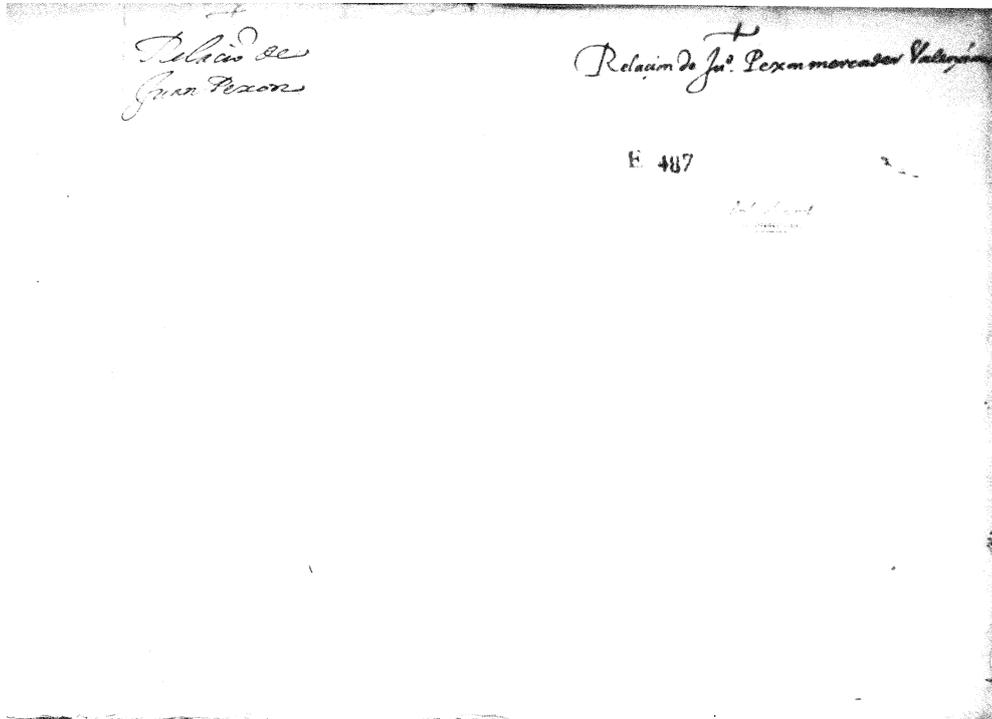
Loa asuntos más interesantes para una posible invasión de Argel, que todos parecen esperar, los contará Pexon en una relación escrita personal, quizá la más tardía de todas, ya del verano de 1573, en la que narra la asesoría francesa a los argelinos, a través de un embajador que está en la ciudad, y que le promete incluso ayuda francesa de armamento y municiones; también glosa con amplitud la disponibilidad de los naturales y de los muladíes o renegados, en el caso de invasión hispana, deseosos de liberarse de los turcos; una embajada a Marruecos encabezada por Agi Morato pidiendo ayuda, parece que no obtuvo demasiado éxito, pues el rey de Marruecos indicó que no tenía queja del rey de España y no deseaba perjudicarlo por ello. Tampoco resultó una petición de ayuda a los tunecinos, asimismo necesitados de ayuda ante el mismo peligro de invasión.

En fin, toda esta labor informativa fue también por encargo expreso del duque de Gandía, que incluso mandó a Rexon rescatar dos cautivos lo más expertos posibles en asuntos militares, para que informaran en la corte española de estos asuntos.

Esta documentación la presentamos en su mayor parte, salvo alguna pieza especial, en versión actualizada solamente, pues el original que recogemos resulta bastante claro para estudiar su escritura.

1

Relación por deposición oral de Juan Pexon ante el duque de Gandía



AGS Estado, legajo 487, (doc. 220). Imágenes 759-763.
s.f. 1573. Relación de Juan Pexon, mercader de Valencia.

Respuestas de Juan Pexon, mercader valenciano,
a lo preguntado por el Duque de Gandía.

Preguntado:

¿cuánto ha que partió de Argel?

Dice:

que el segundo día de Pascua de Resurrección.

Preguntado:

¿qué tanto tardó en el viaje?

Dice:

que 9 días.

Preguntado:

¿qué fue la causa porque tardó tanto de enviar la carta
que de Argel traía para dicho Duque?

Dice:

que por habérsele negado la comunicación a él y a los que con él venían
por el temor que en este Reino se tiene de la pestilencia que hay en Argel.

Preguntado:

¿qué es lo que sabe acerca de esto de la pestilencia de Argel?

Dice:

que es verdad que la tierra está malsana, aunque no sabe que sea pestilencia determinada. Y que ha habido día en que han muerto a 25 y a 30, y días de 40, y algunos de 50. Y esto se entiende entre cautivos y gente de trabajo; que no sabe que gente rica y bien mantenida entre ellos, ni tampoco de mercaderes extranjeros, haya muerto hombre de los que él conoce.

Preguntado que:

¿quién le dio la carta que para el Duque trajo?

Dijo:

que el mismo Rey de Argel de su mano, presente Agi Morato, encomendándole la brevedad de la respuesta con mucho encarecimiento; y diciéndole que si salía buen maestro de que este negocio llegase a efecto, le haría hombre de buena ventura.

Que lo que él pretendía era que Agi Morato viniese a tratar de paces entre la Majestad del Rey nuestro señor y el Turco.

Y para dar más calor a esta plática, le dijo que él haría que el Turco sería constante de que en todos sus Reinos, ni en toda la Berbería, hubiese galera, ni galeota, ni fragata que viniese a hacer daño en tierras de Su Majestad; y que también entiende que sería contento el Turco **p.2/** de dar a Su Majestad mucha parte de la experiencia que traen de Siria y de otras provincias que no le quedaron bien en la memoria al dicho Juan Pexon, por la cual experiencia daban al Turco un millón.

Preguntado:

¿quién es este Agi Morato?

Dice:

que es Chauz del Turco y su privado; y que es hombre muy principal entre ellos, y rico, y de quien se hace mucha cuenta en Argel.

Preguntado:

¿de qué nación es?

Dice:

que es Renegado Ragucés (o raguseo, de Ragusa).

Preguntado:

¿de qué edad?

Dice:

que será de 50 años, poco más o menos.

Preguntado:

¿qué manera de hombre es?

Dice:

que es tenido por hombre de buen juicio
y de muy buena manera, a su modo de ellos.

Preguntado:

¿cuánto ha que vino a Argel?

Dice:

que habría 20 días, poco más o menos, antes que él de allá partiese.

Preguntado que:

¿de dónde vino?

Dice:

Que no lo sabe bien.

Preguntado:

¿si vino por mar o por tierra?

Dice:

que cree que por tierra.

Preguntado que:

¿si en aquel tiempo entendió que había venido a Argel
alguna galera o galeota de Constantinopla?

Dice:

que no sabe que hubiese venido sino una que vino de Tripol,
antes que Agi Morato quince días, pocos más o menos.

Preguntado:

¿si entiende que por tierra recibe el Rey de Argel
despachos y avisos del Turco?

Dice:

que entiende que sí.

Preguntado que:

¿si vienen por la posta?

Dice:

que no lo sabe, más de que le han dicho los Renegados amigos suyos
que vienen con brevedad.

Dice más:

que oyó que Agi Morato dijo al limosnero Juan Núñez
y a Juan Sardo, mercader que suele residir en Valencia,
los cuales cuando él partió quedaban en Argel,
a quienes se había cometido esta plática antes
con un /p.3/ despacho para el Obispo de Cartagena,
habiéndole dado a entender al Rey de Argel que el Juan Núñez
era enviado por mano del confesor de Su Majestad del Rey nuestro señor
a hacer la redención de cautivos; entendiendo luego el Rey de Argel
que esto no era así, les quitó los despachos que le había dado.

Y que estando ya una vez para partirse, sino que después les mandaron volver, dijo el Agi Morato, presente en el patio de la casa del Rey de Argel estas palabras:

'Si os viereis con Su Majestad, como decís, decidle que un turco llamado Agi Morato dice que Dios le cumpla sus deseos'.

Preguntado:

¿si cree que dicho Agi Morato querría venir acá a tratar negocios por parte del Rey de Argel o por parte del Turco?

Dice:

que cree que por lo del Turco.

Y que el dicho Agi Morato solicitaba mucho la diligencia de la respuesta, diciéndole palabras de ofrecimientos al dicho Juan Pexon.

Preguntado:

¿si cree que es hombre Rapa Amat (o Arap Amat), Rey de Argel, que holgaría de hacer algún trato con la Majestad del Rey nuestro señor?

Dice:

que no sabe tal, más de que le tiene por amigo un renegado natural de Murcia llamado Morato a quien ordinariamente ha visto estar con el Rey porque le sirve de lengua, hombre mañoso e ingenioso, aunque no sabe si tendrá seso ni caudal para cosa de tanta importancia.

Preguntado:

¿si cree que Agi Morato tenga algunos negocios acá en España, por donde le convenga venir a ella?

Dice:

p.4 que no cree que tiene ningunos, si no es mercader.

Preguntado:

¿si es tenido Agi Morato por hombre de guerra o por ingeniero?

Dice:

que no sabe que lo sea, aunque le ha visto estar siempre con el Rey, estando en la obra de las fortificaciones del foso.

Preguntado:

¿de quién es más bienquisto Arap Amat, Rey de Argel, o de la gente de guerra, o de la de la tierra?

Dice:

que ni de los unos ni de los otros lo es mucho, a lo que tiene entendido.

Preguntado:

¿qué gente de guerra de los de paga habrá en Argel?

Dice:

que hasta 6.000, y que la mayor parte de ellos son renegados.

Preguntado:

¿si creen en Argel que ha de ir sobre ellos el armada del Rey nuestro señor?

Dice:

que sí. Y que están con grandísimo miedo; y que así se fortifican aprisa, haciendo un foso de casi cien pasos en ancho, por la traza del de Famagusta, según dice el Rey de Argel, con puente levadiza. Y que en esta fortificación trabajan más de 4.000 hombres, entre esclavos y moros. Y que, todavía, tienen hecho harto poco por la dificultad de topar peñas.

Preguntado:

¿cuántos navíos habían salido de Argel?

Dice:

Que una galeota a Túnez por orden del Rey, y otra a Tetuán que iba con mercaderías, y dos galeotas gruesas de Morato Arráez en corso. Y sin estas, han salido en corso 14 fragatas de Argel y ocho de Sarçel (o Cherchell).

Preguntado:

¿si quedaban más navíos que salir?

Dice:

que se estaba aparejando una galeota para en que irse el Galifa, que es lugarteniente de este Rey, a Constantinopla enviado por el Rey. Y más, se decía que mandaba alistar dos galeras bastardas para enviar también a Constantinopla, las cuales se cree irían en mayo.

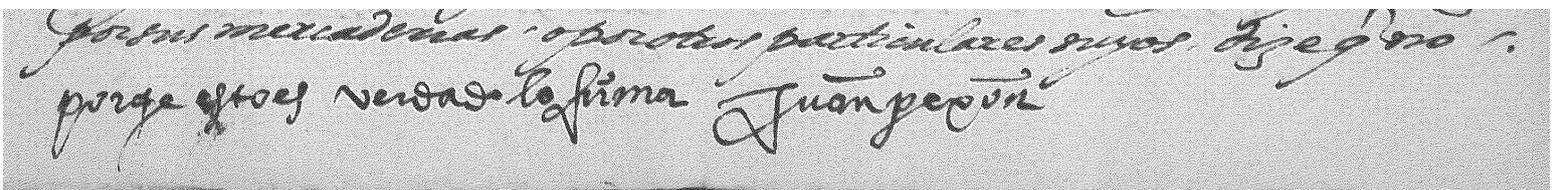
Preguntado:

¿si el dicho Juan Pexon tiene necesidad o gana de ir a Argel, por sus mercaderías o por otros particulares suyos?

Dice:

que no.

Porque esto es verdad, lo firma Juan Pexon
(esta última frase, con otra letra).



porque esto es verdad. lo firma Juan Pexon

Archivobreviario
de las Indias.

E 417

Requeridas de Juan Peron Merceder Valenciano
Asi preguntado por el Duque de gadesa

2. Preguntado quanto ha que parte de argel dize que el
Cregundo era de justicia de Resurrecion
2. Res^{do} que tanto tardó en el viaje - dize que nueve dias
2. Res^{do} que fue la causa por que tanto tardó de embiar la car
ta desde argel para para dho dize que por haver
sido negado la comunicacio a el y alor que con el venian
ga el temor que en este Reyno se tiene de la pestilencia
que ay en argel
2. Res^{do} que es lo que sabe cerca de lo de la pestilencia de argel
Dize que es verdad que la tierra esta mal sana aunque
nos sabe que se a pestilencia determinada, y que ha buenis
dia en que an morado a 25. y a 30. y a 40. y a 50.
de 50. y esto se entiende entre capitanes y gente de guerra
que no sabe que gente de la ni bien mantenida entre ellos
ni tampoco de mercaderes es de argeros aya muchos someros
de los que el conoce
2. Res^{do} que quien le dio la carta que para el suplico
Dize que el mismo Rey de argel de su mano presente
Asi morado encomendandole la brevedad de la Respuesta
con mucha encañon y diziendole que si salia buen ma
estro de que esto neg. Neg. de se fizo la dize sonaba
de buena ventura que lo que el pretendia era qd asi mo
rato viniese a abitar de pagos entre la Mag^d del Rey
nro s^o y el turco, y que cada mas cabia en la plaza
le dixo que el Sarraceno que el turco seria contento de que en to
dos sus Rey^o ni en toda la berberia viniese a tener ni
a la otra ni a la otra que viniese a Sagordana o a otros
de su Mag^d y tambien se entiende que seria contento el turco

Archivo General
de Indias

E 4117 despachos para el Sobispo de Cartagena suviendole dado a entender al Rey de Argel y el Sr. morisco a enviado por mano del confesor de la Mage^d de Rey mo S.^o a Sages la Poderencia de cativos. Entendiendose despues el Rey de Argel que esto no era abbi. Les quito los despachos que les havia dado, y que estando ya una vez para partirse vino y despues les mandado lo suyo dixo. El Agimorato presente el emblema de la casa del Rey de Argel en palabras. Si os fiades con su Mage^d como deays. Dizele que un truco llamado Agimorato dice que Dios le cumpla sus deseos.

v. Preg.^{da} si cree que dicho Agimorato quiera venir a tratar neg.^o por parte del Rey de Argel. o por parte de Turca. Dize que cree que es de Turca. y q^o el dicho Agimorato se birtana mucho labriedad y diligencia de la Respuesta. diziendole palabras de ofrecimientos. al dicho Juan Dexo.

v. Preg.^{da} si cree que es Sombre Napa ama^o Rey de Argel que soltura de Sages algun trato con la Mage^d de Rey mo S.^o. Dize que no sabe tal. mas de que tiene por Sombre determinado para toda cosa pero muy mono.

v. Preg.^{da} si tiene dicho Rey de Argel algun privado. con quien dicho mercader tenga comunicacion y amistad. Dize que tiene por amigo. un Berregado natural de marcia llamado morato. A quien ordinariamente se va a ver con el Rey. porq^o le sirve de lengua. Sombre manso y ingenioso. aunq^o no sabe si vendria de so y causal para cosa de tanta importancia.

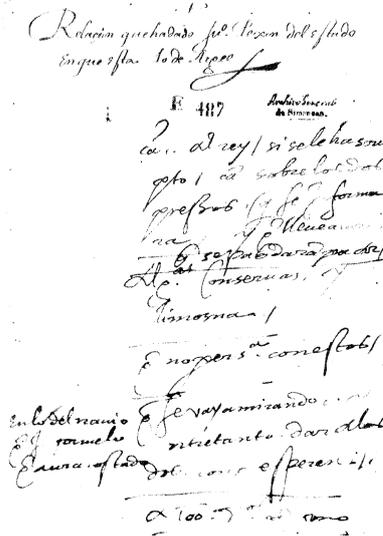
v. Preg.^{da} si cree que Agimorato tenga algun neg.^o en España. y donde le conxerxa venisella. Dize

quem cetera que terra contingunt. in res mercader. 111 3
 P^{ra}g^o si es tenido Agi morado por Sombre de guerra
 y por Ingeniero. Dize que se sabe q' la casa de su
 vida esta siempre con el Rey. estando en la obra de
 la fortificacio del fobdo.
 P^{ra}g^o de quien es mas bien querido. Dize que ama el Rey de
 Argel. y de la gente de guerra. y de la delaterra. Dize
 que ni de los unos. ni de los otros tres mundo alog' tiene en
 tendido.
 P^{ra}g^o q' gente de guerra de los de paga. Saura en Argel.
 Dize que saca se en mil. y que la mayor parte de ellos son
 Navegadores.
 P^{ra}g^o si se vea en Argel que se ha de yud sobre ellos. El armada
 del Rey. n. s. Dize que si. y que estan con grandissimo
 miedo. y quando se fortifican a pua se sacando un
 fobdo de casi cien pablos en un año. por la traza del de fama
 gorta. segun dize el Rey de Argel con puente cuadrado
 y que en esta fortificacio habia mas de quatro mil
 hombres. entre esclavos y moros. y q' no avia troni se do
 Sauto pao por la dificultad de los peras.
 P^{ra}g^o quantos navios Saurian salidos de Argel. Dize q' maga
 Costa a tanes por orden de Rey. y otra a Siria y quatro
 mercaderias. y dos galeras guerras de morado. y una
 onicola. y sin estas ansalidos en un año cinco pagatas de Argel
 y seis de Suxel.
 P^{ra}g^o si se vea mas navios q' habi. Dize q' se vea una aparejando
 una galera pa en que yate el galifa y el lugarteniente de Rey.
 de Constantinopla embiado por el Rey. y mas se vea q' mandan
 alidas dos galeras batallas pa embiar a die a Constantinopla
 las quales se cree via en mayo.
 P^{ra}g^o si el d'na. ff. Dexo tiene necesidad q' pondea Argel
 por sus mercaderias. o por otras particulares suyas. Dize q' no.
 porqe estos vendan la firma Juan peon.

2

Relación escrita de Juan Pexon

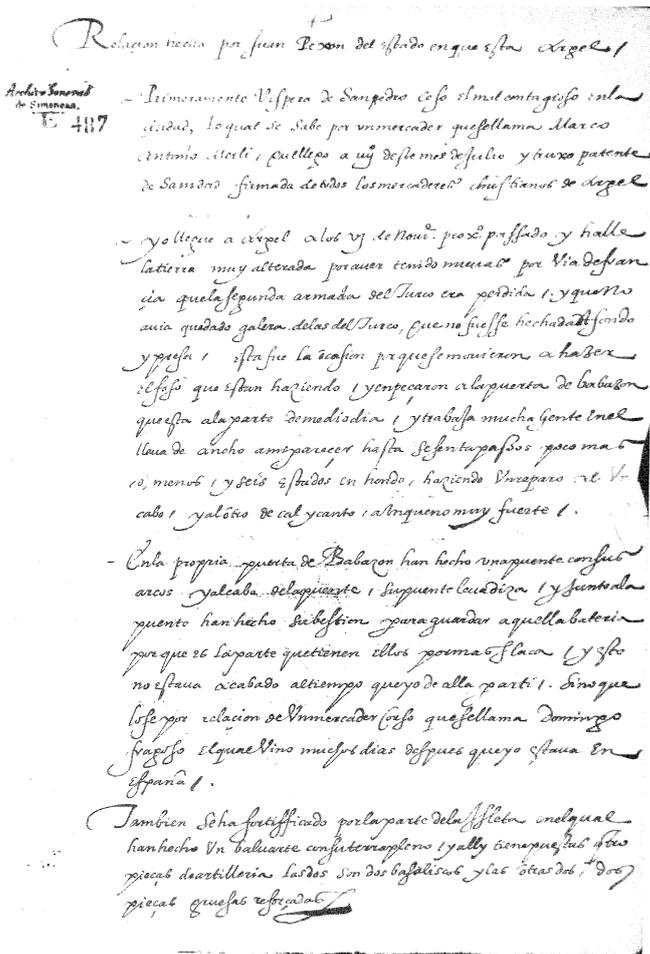
AGS Estado, legajo 487, (doc. 38).
Imagen 126 a 129
1573, relación de Juan Pexon sobre el estado en que está lo de Argel



[p.1/

Relaçion que ha dado Ju[an] Pexon del estado en que está lo de Argel. Ca[rta] al rey. Si se le ha scripto. Ca[rta] sobre los dos presos; q[ue] se informará. Y q[ue] lleue a cargo q[ue] sepa q[ue] dará[n] por dos/ alg[un]as conseruas y limosnas. Q[ue] no pers^a con estos. Q[ue] se vaya mirando y entretanto dar a los dos con q[ue] esperen.

[Al margen: “En lo del nauio q[ue] informen lo q[ue] aura costado. A 100 [signo, ducados] cada uno.



[p.2/

+ Relaçion hecha por Juan Pexon del estado en que está Argel.

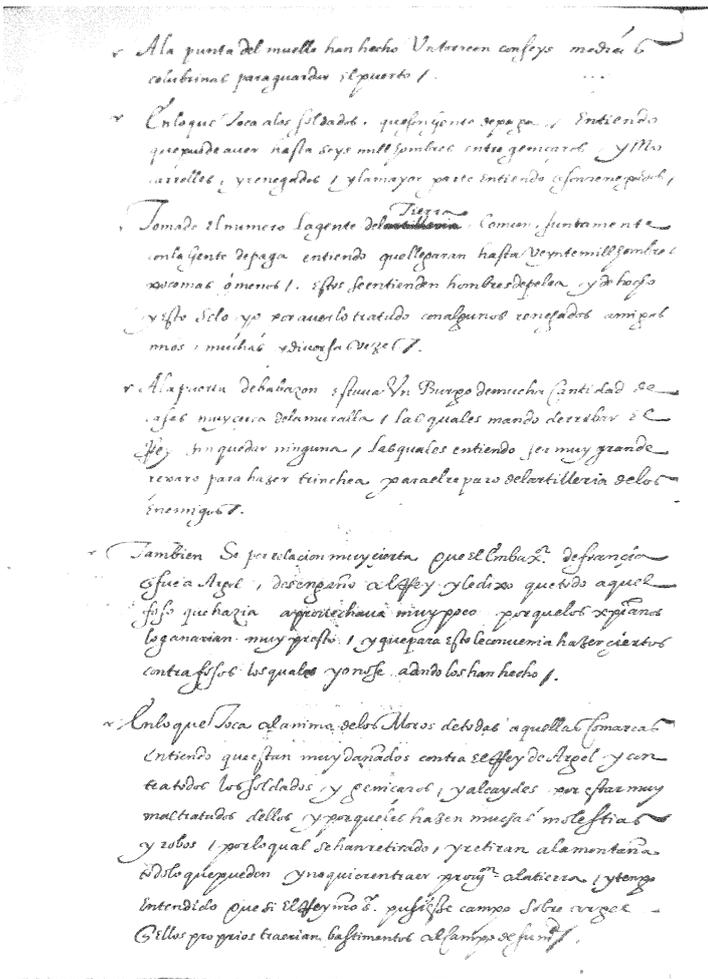
-Primeramente, víspera de Sanpedro cesó el mal contagioso en la çiuudad, lo qual se sabe por un mercader que se llama Marco Antonio Merli, que llegó a IIII deste mes de julio, y truxo patente de sanidad firmada de todos los mercaderes christianos de Argel.

-Yo llegué a Argel a los VI de niui[embr]e prox[im]o passado y hallé la tierra muy alterada por auer tenido nuevas por vía de Françia que la segunda armada del Turco era perdida; y que no auia quedado galera de las del Turco que no fuesse hechada al fondo y presa. Esta fue la ocasión porque se mouieron a hazer el foso que están haziendo u empeçaron a la puerta de Babazon, que está a la parte de mediodía, y trabaja mucha gente en él; lleua de ancho a mi parecer hasta sesenta passos poco más o menos, y seis estados en hondo, haziendo un reparo al un

cabo y al otro de cal y canto, aunque no muy fuerte.

-En la propia puerta de Babazon han hecho una puente con sus arcos y al cabo de la puente su puente leuadiza; y junto a la puente han hecho su bestión para guardar aquella batería, porque es la parte que tienen ellos por más flaca. Y esto no estaua acabado al tiempo que yo de allá partí; sino que lo sé por relación de un mercader corso que se llama Domingo Fragoso, el qual vino muchos días después que yo estaua en España.

También se ha fortificado por la parte de la Isleta, en el qual han hecho un baluarte con su terraplano; y ally tiene puestas quatro piezas de artillería, las dos son dos basiliscos y las otras dos, dos piezas gruesas reforçadas.



p.3

-A la puerta del muelle han hecho un torreón con seys medias colubrinas para guardar el puerto.

-En lo que toca a los soldados, que son gente de paga, entiendo que puede auer hasta seysmill hombres, entre geniçaros y moscarrelles y renegados, y la mayor parte entiendo que son renegados.

Tomado el número, la gente de [tachado, artillería] tierra común juntamente con la gente de paga, entiendo que llegarán hasta veyntemill hombres pocos más o menos. Estos se entienden hombres de pelea y de hecho; y esto selo yo por auerlo tratado con algunos renegados amigos míos muchas y diuersas vezes.

-A la puerta de Babazon estaua un burgo de mucha cantidad de casas muy çerca de la muralla, las quales manadó derribar el Rey sin quedar ninguna; las quales entiendo ser muy grande reparo para hazer trinchea para el reparo del artillería de los enemigos.

-También sé por relación muy çierta que el Embaxador de Françia que fue a Argel desemgañó al Rey y le dixo que todo aquel foso que hazía aprouecharía muy poco porque los xpianos lo ganarían muy presto; y que para esto le conuenía haçer çiertos contrafosos los quales yo no sé a donde los han hecho.

-En lo que toca al ánimo de los moros de todas aquellas comarcas, entiendo que están muy dañados contra el Rey de Argel y contra todos los soldados y geniçaros y alcaydes por estar muy maltratados dellos, y porque les hazen muchas molestias y robos, por lo qual se han retirado y retiran a la montaña todo lo que pueden y no quieren traer

proui[si]ón a la tierra. Y tengo entendido que si el Rey n[uest]ro s[eñ]or pusiese campo sobre Argel q[ue] ellos propios traerían bastimentos al campo de Su M[ajesta]d.

/p.4/

Y lo que podría dezir açerca deste particular, es que auindome hechado preso el Rey en una cárçel de su proprio palaçio por hazerme fuerça q[ue] pagase lo que yo no deuia, hallé presos en la misma carçel diez o doze xeques hombres prinçipales todos con cadenas al cuello y grillos a los pies para molestarles y sacarles mucha cantidad de dineros, a lo que ally se entendió. Y venida la medianoche me dixeron estas palabras: 'Dí, chr[istia]no, que haze tu Rey, cómo no viene a esta tierra, que por n[uest]ra ley te juramos que si viene de boluernos todos chr[istia]nos'.

-También sé por cosa muyçierta que si el campo va sobre Argel, q[ue] están determinados de salir en campaña, según han determinado en el Consejo, porque dizen que si están dentro son p[er]dididos en breue tiempo. Y esto lo sé por los propios renegados q[ue] se hallaron en el C[onsej]o, los quales eran amigos y se fiauan de mí.

-Tengo también por muy çiertoq[ue] los renegados de Argel como vean el campo sobre la tierra se leuantarán y pondrán en muy grande confusión la çidadporque entre ellos no tratan otra cosa sino de qué panera lo podrían hazermás a su saluo. Y esto es lo que yo sé.

Archivo de la Frontera de Simancas.
 Lo que yo puedo decir acerca de este particular, es, que auindome hechado preso el Rey en una carçel de su proprio palacio por hazerme fuerça q[ue] pagasse lo que yo no deuia, hallé presos en la misma carçel diez o doze xeques hombres prinçipales todos con cadenas al cuello y grillos a los pies para molestarles y sacarles mucha cantidad de dineros a lo que ally se entendió. Y venida la medianoche me dixeron estas palabras: 'Dí, chr[istia]no, que haze tu Rey como no viene a esta tierra, que por n[uest]ra ley te juramos que si viene de boluernos todos chr[istia]nos'.

También se por cosa muyçierta que si el campo va sobre Argel están determinados de salir en campaña, según han determinado en el Consejo, porque dizen que si están dentro son p[er]dididos en breue tiempo. Y esto lo sé por los propios renegados q[ue] se hallaron en el C[onsej]o, los quales eran amigos y se fiauan de mí.

Tengo también por muy çierto q[ue] los renegados de Argel como vean el campo sobre la tierra se leuantarán y pondrán en muy grande confusión la çidad porque entre ellos no tratan otra cosa sino de qué manera lo podrían hazer más a su saluo. Y esto es lo que yo sé.

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

Resumen o relación cortesana del texto de la relación de Pexon

Relación que ha dado Juan Pexon del estado en que está lo de Argel.

Carta al rey. Si se le ha escrito. Carta sobre los dos presos; que se informará; que sepa que darán por dos.

Y que lleve a cargo algunas conservas y limosnas.

Que no pers^a (sic?) con estos.

Que se vaya mirando y entretanto dar a los dos con que esperen.

[Al margen] En lo del navío que informen lo que habrá costado.

A 100 ducados cada uno.

+

Relación hecha por Juan Pexon del estado en que está Argel.

La peste cesó en Argel a finales de junio de 1573, según el mercader Merli

-Primeramente, víspera de San Pedro cesó el mal contagioso en la ciudad, lo cual se sabe por un mercader que se llama Marco Antonio Merli, que llegó a 4 de este mes de julio, y trajo patente de sanidad firmada de todos los mercaderes cristianos de Argel.

Pexon llegó a Argel en noviembre de 1572, y obras de fortificación en la ciudad

-Yo llegué a Argel a los 6 de noviembre próximo pasado (1572), y hallé la tierra muy alterada por haber tenido nuevas por vía de Francia que la segunda armada del Turco era perdida; y que no había quedado galera de las del Turco que no fuese echada al fondo y presa. Esta fue la ocasión porque se movieron a hacer el foso que están haciendo y empezaron a la puerta de Babazon, que está a la parte de mediodía, y trabaja mucha gente en él; lleva de ancho, a mi parecer hasta sesenta pasos, poco más o menos, y seis estados en hondo, haciendo un reparo a un cabo y al otro de cal y canto, aunque no muy fuerte.

-En la propia puerta de Babazon han hecho una puente con sus arcos, y al cabo de la puente su puente levadiza; y junto a la puente han hecho su bestión para guardar aquella batería, porque es la parte que tienen ellos por más flaca. Y esto no estaba acabado al tiempo que yo de allá partí, sino que lo sé por relación de un mercader corso que se llama Domingo Frago, el cual vino muchos días después que yo estaba en España.

También se ha fortificado por la parte de la Isleta, en el cual han hecho un baluarte con su terrapleno; y allí tiene puestas cuatro piezas de artillería; las dos son dos basiliscos y las otras dos, dos piezas gruesas reforzadas.

-A la puerta del muelle han hecho un torreón con seis medias culebrinas para guardar el puerto.

Soldados y gente para la defensa de la ciudad

-En lo que toca a los soldados, que son gente de paga, entiendo que puede haber hasta seis mil hombres, entre genízaros, y moscarrelles (sic), y renegados, y la mayor parte entiendo que son renegados.

Tomado el número, la gente de tierra común, juntamente con la gente de paga, entiendo que llegarán hasta veinte mil hombres, pocos más o menos. Estos se entienden hombres de pelea y de hecho; y esto selo yo por haberlo tratado con algunos renegados amigos míos muchas y diversas veces.

Derribos de casas próximas a las murallas

-A la puerta de Babazon estaba un burgo de mucha cantidad de casas, muy cerca de la muralla, las cuales mandó derribar el Rey sin quedar ninguna; las cuales entiendo ser muy grande reparo para hacer trinchera para el reparo de la artillería de los enemigos.

Asesoría del embajador de Francia

-También sé por relación muy cierta que el Embajador de Francia que fue a Argel desengañó al Rey, y le dijo que todo aquel foso que hacía aprovecharía muy poco porque los cristianos lo ganarían muy presto; y que para esto le convenía hacer ciertos contrafosos, los cuales yo no sé dónde los han hecho.

Descontento de los naturales de la tierra con los turcos, que ayudarían a los cristianos si fueran allá con ejército

-En lo que toca al ánimo de los moros de todas aquellas comarcas, entiendo que están muy dañados contra el Rey de Argel y contra todos los soldados, y genízaros, y alcaldes por estar muy maltratados de ellos, y porque les hacen muchas molestias y robos; por lo cual se han retirado y retiran a la montaña todo lo que pueden, y no quieren traer provisión a la tierra. Y tengo entendido que si el Rey, nuestro señor, pusiese campo sobre Argel, que ellos propios traerían bastimentos al campo de Su Majestad.

Testimonios en la cárcel de jeques que se ofrecen a ayudar a invasores cristianos

Y lo que podría decir acerca de este particular, es que habiéndome echado preso el Rey en una cárcel de su propio palacio por hacerme fuerza que pagase lo que yo no debía, hallé presos en la misma cárcel diez o doce jeques, hombres principales todos, con cadenas al cuello y grillos a los pies para molestarles y sacarles mucha cantidad de dineros, a lo que allí se entendió. Y venida la medianoche, me dijeron estas palabras:

'Dí, cristiano, ¿qué hace tu Rey?; ¿cómo no viene a esta tierra?

Que por nuestra ley te juramos que si viene de volvernos todos cristianos'.

Los de Argel saldrán a combatir fuera de la ciudad en caso de invasión

-También sé por cosa muy cierta que, si el campo va sobre Argel, que están determinados de salir en campaña, según han determinado en el Consejo, porque dicen que si están dentro son perdidos en breve tiempo. Y esto lo sé por los propios renegados que se hallaron en el Consejo, los cuales eran amigos y se fiaban de mí.

Los renegados de Argel, deseosos de salir de la ciudad a salvo

-Tengo también por muy cierto que los renegados de Argel, como vean el campo sobre la tierra, se levantarán y pondrán en muy grande confusión la ciudad porque entre ellos no tratan otra cosa sino de qué manera lo podrían hacer más a su salvo.

Y esto es lo que yo sé.

De esta relación más tardía, tal vez posterior a un segundo viaje de Pexon a Argel, que es el que se prepara en estos meses, hay otra copia de la que se conserva un fragmento amplio y que recogemos posteriormente, en el capítulo 11 de esta serie documental, por parecernos que es manuscrita del propio Pexon a causa de algunos rasgos de su escritura; lo hacemos al lado de un memorial de Juan pidiendo ir solo a Argel y no en compañía del clérigo murciano Francisco Núñez, como se había dispuesto en la corte española después de un viaje de ambos personajes a ella.